

第3回 that節(that-Clause)

(1)

例文

1. That he is innocent is quite certain. (130)
2. They knew that he was an honest man. (143)
3. I wish to read books that are interesting and instructive.
4. A doctor is so familiar with most of the things that can happen to minds and bodies that little can startle him.
5. The bridge is so constructed that it opens up automatically in the middle when a big ship approaches it. (499)
6. He works hard so that his family will live in comfort.
7. His honesty was such that he was respected by everybody.

語彙とポイント

S fit O for X. SはOをXに適応させる。

＜経験など＞が＜人＞を＜軍務など＞に馴染ませる。

The training made them fit for military duty.

その訓練で彼らは軍務に必要な能力を身に着けた。

well-worn used too often 十分にすり減らされた

S smile at X at She smiled at his fears.

S agree with 事柄 Sは事柄に同意する。

it is small wonder that that 以下が真主語、itが仮主語

It is no wonder that he did not come.

彼が来なかったのも無理はない。

keep up with

existence a way of life

even while …にしても

perplexing (形容詞) perplex (動詞) …を困惑させる

per(完全に)+ple (fold : 折る、巻き付ける) =完全に巻き付ける、

編む=ごちゃごちゃにする

such + 形容詞+名詞+that SV

これは「とっても形容詞な名詞なのでSV」と訳して良い。

例題であれば、「かくも使い尽くされた言い方、それゆえ、人々は

その平凡さを嗤う、その常識に同意している一方であっても」とな

る。suchは、「かくも」であり、本来、それは文中にはかかれてい

ないが、書き手も読者も知っている、という意味である。that以下は、「かくも」が承ける内容ではなくて、such worn sayingであることの結果の副詞節である。suchは名詞を修飾しているのか？それとも形容詞であるか？意味的には副詞として働くが文法的には形容詞であることがsuchを分かりにくくさせている。such thatのthatは、口語では省かれることがある。ここではsuchがない結果を導くthats節を併せて説明し、統一的で一貫した理解へ導きたい。

【例題】

That the object of education should be to fit the child for the life is such a well-worn saying that people smile at its commonplaceness even while they agree with its common sense. But the many ways of fitting the child and the very various and diverse lives that have to be fitted for, are so perplexing that it is small wonder that curriculums multiply and sill multiply their subjects in order to keep up with the complexity of modern existence.

【テーマ】 教育の目的について。

【和訳】

教育の目的は、子供を人生に適応させることであるべきだということとは、かくも言い古された言い回しであるので、人々はその分別に同意してさえも、そのありきたりさを嗤うのである。しかし、子供と、とてもさまざまに多様な人生とを合致させる多くの方法は、か

くもこんがらがっているので、現代の実存の複雑性についてゆくために、カリキュラムが教科を増やしに増やしていることは、小さな驚きでしかない。